

Joseph Victor von Scheffels

# Mailied

aus dem siebten Stück des „Trompeters von Säckingen“

## und seine Übersetzungen

ins Englische, Niederländische, Italienische und Französische

Zusammenstellung:

Scheffel-Freunde Bad Säckingen e. V.

Bernd Crössmann, 15.05.2020

<https://scheffel-freunde.de>

## Mailed

„Es kommt ein wundersamer Knab'  
 Itzt durch die Welt gegangen,  
 Und wo er geht, bergauf, bergab,  
 Hebt sich ein Glast und Prangen.  
 In frischem Grün steht Feld und Tal,  
 Die Vögel singen allzumal,  
 Ein Blütenschnee und Regen  
 Fällt nieder allerwegen.

Drum singen wir im Wald dies Lied  
 Mit Hei- und Tralaleyn,  
 Wir singen's, weil es sprießt und blüht,  
 Als Gruß dem jungen Maien.

„Den Mai ergötzt Gebrumm und Summ,  
 Ist immer guter Laune,  
 Drum schwirren durch den Tann herum  
 Die Maienkäfer braune.  
 Und aus dem Moos wächst schnell herfür  
 Der Frühlingsblumen schönste Zier,  
 Die weißen Glöcklein läuten  
 Den Maien ein mit Freuden.

Drum singen wir im Wald dies Lied  
 Mit Hei- und Tralaleyn,  
 Wir singen's, weil es sprießt und blüht,  
 Als Gruß dem jungen Maien.

„Jetzunder denkt, wer immer kann,  
 Auf Kurzweil, Scherz und Minne;  
 Manch einem grauen Biedermann  
 Wird's wieder jung zu Sinne.  
 Er ruft hinüber üben Rhein:  
 ‚Herzliebster Schatz, o laß mich ein!‘  
 Und hüben tönt's und drüben:  
 ‚Im Mai da ist gut lieben!‘

Drum singen wir im Wald dies Lied  
 Mit Hei- und Tralaleyn,  
 Wir singen's, weil es sprießt und blüht,  
 Als Gruß dem jungen Maien.“

Scheffels Werke, hrsg. von Friedrich Panzer. Zweiter Band.  
 Der Trompeter von Säckingen.  
 Leipzig und Wien o. J. [1919], S. 276f.

## May Song

A wondrous youth of lovely mien  
 Rich gifts of joy is strewing;  
 O'er hill and vale, where'er are seen  
 His footsteps, light is glowing.  
 The fresh young green decks hill and lea,  
 The birds are singing merrily,  
 While falls in gentle showers  
 A rain of snow-white flowers.

So in the woods we sing and shout,  
 Heigh-tralala loud ringing;  
 We sing, while all things bud and sprout,  
 To May our welcome bringing.

Young May in humming sounds delights.  
 Is full of merry capers;  
 So through the fir-trees swarm great flights  
 Of golden buzzing chafers.  
 And from the moss white lilies rise,  
 Of spring the fairest sweetest prize;  
 Their bells in tuneful measure  
 Ring in the May with pleasure.

So in the woods we sing and shout,  
 Heigh-tralala loud ringing;  
 We sing, while all things bud and sprout,  
 To May our welcome bringing.

Now everyone may think, who can,  
 Of mirth, and love that burneth;  
 To many an old and worthy man  
 His youth again returneth.  
 His shouts resound across the Rhine:  
 'O let me in, thou sweetheart mine!'  
 And voices loud are crying;  
 Love's darts in May are flying.

So in the woods we sing and shout  
 Heigh-tralala loud ringing;  
 We sing, while all things bud and sprout.  
 To May our welcome bringing.'

The Trumpeter of Säkkingen.  
 A Song from the Upper Rhine.  
 by Joseph Victor von Scheffel.  
 Translated by Mrs. Francis Brünnow.  
 London, New York 1877, p. 123f.

## May-song

Behold a fair and wondrous youth!  
 Through all the world he goes.  
 Where'er he steps, in sober sooth,  
 A strange new beauty glows.  
 In freshest green the woods are drest,  
 The birds are glad and sing their best,  
 A rain of snowy flowers,  
 Falls over us in showers.

And through the woods and fields we sing,  
 Sing ho, and trala-lay!  
 For all the world is blossoming,  
 To welcome in the May!

May dearly loves a hum and stir,  
 So joyous is his mood.  
 Hark, how the great, brown cockchafer  
 Goes buzzing through the wood!  
 And 'midst the moss, so soft and green,  
 The sweetest flowers of spring are seen,  
 With snow-white bells a-swing,  
 To welcome in the spring.

So through the fields and woods we sing,  
 Sing ho, and trala-lay!  
 For all the world is blossoming,  
 To welcome in the May!

Now each and all must turn his mind  
 To sport and jest and song;  
 And many a greybeard still will find  
 His heart within him young.  
 Hark, how it rings across the Rhine,  
 "I prithee open, sweetheart mine!"  
 It rings around, above,  
 For May's the time to love.

Then through the woods and fields we sing,  
 Sing ho, and trala-lay!  
 For all the world is blossoming,  
 To welcome in the May!

The Trumpeter.  
 A Romance of the Rhine.  
 by Joseph Victor von Scheffel.  
 Translated by Jessie Beck and Louise Lorimer.  
 Edinburgh and London 1893, p. 82f.

## Meilied

Een wonderknaapje komt er weer  
De wereld rond te dwalen,  
En waar hij gaat, berg-op, berg-neer,  
Daar schittren held're stralen.  
Frisch in het groen staan berg en dal,  
Daar zingen vogels zonder tal,  
Een bloemen-sneeuw en regen  
Daalt neder allerwegen.

Zoo zingen wij in 't woud dit lied  
Met hei- en tralaleie,  
Wij zingen 't wijl het groeit en bloeit,  
Als groet den jongen meie.

Gegons wil mei en veel gebrom,  
En glimlacht te allen stonde,  
Dies zweven in het woud alom,  
De kevers in het ronde.  
En op den groenen mosgrond spruit  
Der bloemen schoonste sieraad uit,  
De witte klokjes luien,  
Weg zjn de maartsche buien.

Zoo zingen wij in 't woud dit lied,  
Met hei- en tralaleie,  
Wij zingen 't wijl het groeit en bloeit,  
Als groet den jongen meie.

En nu denkt, wie het immer kan,  
Aan stoeien en aan minnen,  
En menig wakker' oude man  
Wordt jong op nieuw van binnen;  
Hij roept aan de oevers van den Rijn,  
„ô, Laat me binnen, liefste mijn!”  
Het klinkt langs alle rijen,  
De mei is om te vrijen.

Zoo zingen wij in 't woud dit lied,  
Met hei- en tralaleie,  
Wij zingen 't wijl het groeit en bloeit,  
Als groet den jongen meie.

De Trompetter van Säkkingen.  
Een lied van den Boven-Rijn.  
Van J. V. Scheffel.  
Naar het Hoogduitsch  
door W. P. R. Bouman.  
Rotterdam 1877, p. 100f.

## Meilied

Een wonderknaapje komt er weêr  
De wereld rond te dwalen,  
En waar hij gaat, berg-op, berg-neêr,  
Daar schitt'ren held're stralen.  
Frisch in het groen staan berg en dal,  
Daar zingen vogels zonder tal,  
Een bloemen-sneeuw en-regen  
Daalt neder allerwegen.

Zoo zingen wij in 't woud dit lied  
Met hei- en tralalei,  
Bij zooveel groei, en bloei in 't rond,  
Als welkomstgroet aan Mei.

Gegons wil Mei en blij gebrom,  
En glimlacht te allen stonde,  
Dies zweven in het woud alom,  
De kevers in het ronde.  
En op den groenen mosgrond spruit  
Der bloemen schoonste sieraad uit,  
De witte klokjes luien,  
Weg zjn de Maartsche buien.

Zoo zingen wij in 't woud dit lied,  
Met hei- en tralalei,  
Bij zooveel groei en bloei in 't woud,  
Als welkomstgroet aan Mei.

En nu denkt, wie 't maar even kan,  
Aan stoeien en aan minnen,  
En menig wakkere oude man  
Wordt jong op nieuw van binnen;  
Hij roept aan de oevers van den Rijn,  
„O, laat me binnen, liefste mijn!”  
Het klinkt langs alle rijen,  
De Mei is om te vrijen.

Zoo zingen wij in 't woud dit lied,  
Met hei- en tralalei,  
Bij zooveel groei en bloei in 't woud,  
Als welkomstgroet aan Mei.

De Trompetter van Säkkingen.  
Een lied van den Boven-Rijn.  
Van Joseph Victor von Scheffel.  
Op nieuw bewerkt  
door Dr. E. Laurillard.  
Amsterdam 1891, p. 85f.

## La Canzon del Maggio

Un fanciul portentoso il mondo gira,  
 Ed è una pompa, quando ai monti viene:  
 Verdeggia il campo, e per le valli amene  
 Incanto sovrumano s' agita, e spira.  
 Cade di fiori un nembo, e d' ogni intorno  
 Cantan gli augelli quanto è lungo il giorno.

È per questo, che festanti  
 Qui del sole al mite raggio,  
 Salutiam del giovin maggio  
 La canzone, il vino, i fior.

Al maggio piace sempre il buon umore;  
 Per questo va stridendo alla foresta  
 Lo scarafaggio: spunta bella e presta  
 Dal musco, della primavera onore,  
 La flora ancor: sotto l' abete e il faggio  
 S' ode cantare la canzon del maggio.

È per questo, che festanti  
 Qui del sole al mite raggio,  
 Salutiam del giovin maggio  
 La canzone, il vino, i fior.

Pensa ognuno al piacer: fare all' amore,  
 Purchè il possa, e perfino il buon vecchietto  
 Sente la gioventù scaldargli il petto;  
 Con lamenti dà sfogo al suo dolore;  
 De la vita alla fine del viaggio,  
 Altra gioja non ha, che il giovin maggio.

È per questo, che festanti  
 Qui del sole al mite raggio,  
 Salutiam del giovin maggio  
 La canzone, il vino, i fior.

G. V. Scheffel, Il Trombettiere di Säkkingen.  
 Canto dall' Alto Reno.  
 Traduzione di G. B. Fasanotto.  
 Verona 1878, p. 118ff.

## Chanson de Mai

Quel est ce merveilleux jeune homme  
 Qui parcourt le monde sans bruit ?  
 Dès qu'on le voit, dès qu'on le nomme,  
 Tout se colore et tout reluit.  
 Les oiseaux chantent tous ensemble,  
 Les vallons redeviennent verts,  
 Il pleut des fleurs, à ce qu'il semble,  
 Tant prés et champs en sont couverts.

Voilà pourquoi ma voix résonne  
 Dans le bois frais et parfumé,  
 Parce que tout chante et bourdonne  
 Pour saluer le jeune Mai.

Ceux qu'il protège et ceux qu'il aime  
 Sont ceux qui chantent sans façon ;  
 Aussi le hanneton lui-même  
 Fredonne une vague chanson.  
 Dès que Mai vient, gaie et sans crainte,  
 La fleur se lève avec amour  
 Et la clochette des bois tinte  
 Pour qu'on apprenne son retour.

Voilà pourquoi ma voix résonne  
 Dans le bois frais et parfumé,  
 Parce que tout chante et bourdonne  
 Pour saluer le jeune Mai.

Au mois de Mai, chacun se grise  
 D'air pur, d'amour et de plaisir.  
 Tel honnête homme à barbe grise  
 Se sent tout à coup rajeunir.  
 Il fait signe à la bien-aimée  
 Qu'il voit sur l'autre bord du Rhin :  
 « Viens, dit-il, mon âme est charmée !  
 En mai, l'amour est souverain ! »

Voilà pourquoi ma voix résonne  
 Dans le bois frais et parfumé,  
 Parce que tout chante et bourdonne  
 Pour saluer le jeune Mai.

J.-V. de Scheffel, *Le Trompette de Seckingen*.  
 Traduit en vers français par Alfred Ribeaud  
 Paris (Ollendorff) 1902, p. 128ff.